

Contents

| | |
|---|----------------|
| List of tables and figures | <i>page</i> ix |
| Transcription conventions | x |
| Preface and acknowledgements | xi |
| Chapter 1 Culture, communication and context | 1 |
| 1.1 Introduction | 1 |
| 1.2 Culture, self and other | 2 |
| 1.3 Communication, language and variation | 10 |
| 1.4 Communication across cultures | 16 |
| PART I Contextual felicity across cultures | |
| Chapter 2 Direct and indirect messages | 25 |
| 2.1 Introduction | 25 |
| 2.2 Grice, cooperative conversation and implicature | 26 |
| 2.3 Speech Act Theory | 31 |
| 2.4 Ethnography, voicing and indirectness | 37 |
| 2.5 Summary | 43 |
| 2.6 Review | 44 |
| Chapter 3 Schemas, face and politeness | 48 |
| 3.1 Introduction | 48 |
| 3.2 Cultural schemas | 49 |

| | | |
|--|--|------------|
| 3.3 | First wave of politeness research: the models | 51 |
| 3.4 | First wave of politeness research: the critiques | 57 |
| 3.5 | Second wave of politeness research | 61 |
| 3.6 | Methodologies: natural semantic metalanguage | 64 |
| 3.7 | Summary | 67 |
| 3.8 | Review | 67 |
| Chapter 4 Speech acts and politeness | | 71 |
| 4.1 | Introduction | 71 |
| 4.2 | Requests | 72 |
| 4.3 | Complaints | 78 |
| 4.4 | Apologies | 83 |
| 4.5 | Methodologies: Discourse Completion Tests | 86 |
| 4.6 | Summary | 88 |
| 4.7 | Review | 89 |
| PART II Structure and contextual update across cultures | | |
| Chapter 5 Conversation across cultures | | 95 |
| 5.1 | Introduction | 95 |
| 5.2 | Turn-taking in conversation | 97 |
| 5.3 | Back-channelling | 101 |
| 5.4 | Greetings and leave-taking | 103 |
| 5.5 | Laughter in conversation | 107 |
| 5.6 | Conversational styles | 110 |
| 5.7 | Methodologies: ethnography and S.P.E.A.K.I.N.G. | 111 |
| 5.8 | Summary | 113 |
| 5.9 | Review | 113 |
| Chapter 6 Positioning the self: role, power and gender | | 118 |
| 6.1 | Introduction | 118 |
| 6.2 | Language and role | 119 |
| 6.3 | Language and power | 121 |
| 6.4 | Language and gender | 125 |
| 6.5 | Language, power and gender | 127 |

| | | |
|--|---|------------|
| 6.6 | Methodologies: Critical Discourse Analysis | 129 |
| 6.7 | Summary | 131 |
| 6.8 | Review | 131 |
| Chapter 7 Positioning the other: naming, address and honorifics | | 136 |
| 7.1 | Introduction | 136 |
| 7.2 | Pronouns of address | 137 |
| 7.3 | Nouns of address | 144 |
| 7.4 | Honorifics | 151 |
| 7.5 | Methodologies: computer-mediated communication | 155 |
| 7.6 | Summary | 156 |
| 7.7 | Review | 157 |
| Chapter 8 Cultural differences in writing | | 162 |
| 8.1 | Introduction | 162 |
| 8.2 | Linearity: a key principle of English written discourse | 163 |
| 8.3 | Non-linear discourse structures | 165 |
| 8.4 | Multiple perspectives: the example of Japanese | 166 |
| 8.5 | 'Digressiveness': German academic register | 171 |
| 8.6 | The form/content distinction | 172 |
| 8.7 | Letter writing | 173 |
| 8.8 | Academic writing in the global world | 174 |
| 8.9 | Methodologies: investigating writing | 178 |
| 8.10 | Summary | 180 |
| 8.11 | Review | 181 |
| PART III Professional communication across cultures | | |
| Chapter 9 Translating language and culture | | 187 |
| 9.1 | Introduction | 187 |
| 9.2 | Translating and interpreting: an overview | 188 |
| 9.3 | Pragmatic equivalence and impartiality | 191 |
| 9.4 | Translators/interpreters as institutional gatekeepers | 193 |
| 9.5 | Translating/interpreting in the workplace | 195 |
| 9.6 | Regulating translating and interpreting | 201 |

| | | |
|--|--|------------|
| 9.7 | Summary | 202 |
| 9.8 | Review | 203 |
| Chapter 10 Intercultural communication in the workplace | | 206 |
| 10.1 | Introduction | 206 |
| 10.2 | Workplace cultures in contact | 207 |
| 10.3 | Business contexts | 212 |
| 10.4 | Medical contexts | 217 |
| 10.5 | Legal contexts | 220 |
| 10.6 | Summary | 224 |
| 10.7 | Review | 224 |
| Chapter 11 Successful intercultural communication | | 227 |
| 11.1 | Introduction | 227 |
| 11.2 | Individuals and intercultural communication | 228 |
| 11.3 | Institutions and intercultural communication | 230 |
| 11.4 | Strategies for intercultural communication | 232 |
| 11.5 | Summary | 241 |
| 11.6 | Review | 242 |
| Appendix | | 245 |
| References | | 248 |
| Index | | 276 |